

麻赫默德·喀什噶里

突厥语 大词典

第二卷

دِيوَانُ
لُغَاتِ التُّرْكِ

民族出版社

北京·2002

责任编辑：阿里木江·沙比提

装帧设计：刘家峰

第二卷 翻译：校仲彝 刘静嘉

审阅：郝关中

校对：齐清顺 塔伊尔江·穆罕默德

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

奉至仁至慈的真主之名

萨里姆名词之编

二字母词之篇

تَبَدَى **tapdī** 崇拜；侍奉。 قُلْ تَتَكَبَّرِ كَاتَبَدَى kul təŋrigo taqdi 奴仆崇拜真主了。 اُلْ حَانَقَا تَبَدَى ol hanka tapdī 他侍奉汗王了。也用于其它。

تَبَدَى **tapdī** 寻到，找到。 اُلْ نَانُكْنِي تَبَدَى ol nəŋni tapdī 他找到了（遗失的）东西（تَبَارُ-تَبَاقُ tapar-tapmak）。

تَبَدَى **təpdi** 踢。 اُلْ قُلِينُ تَبَدَى ol kulin təpdi 他踢了自己的奴隶（تَبَارُ-تَبَاكُ təpər-təpmək）。

جَبَدَى **qapdī** 游泳；打；砍；劈；粘贴；抹。 اَرْ سُقْدَا جَبَدَى ar sūqda ǰəpdī

ər suvda qapdı 人在水里游泳了。 اَلْ اَتْنِي جِيَقْ يِرْلا جَبْدِي
ol atnī qībīk birlə qapdı 他用树条轻轻地打马了。 جَمَقْ نَتْ
جَبْدِي بَيْنِنْ جَبْدِي qomak tat boynin qapdı 穆斯林砍了塔特(异教
徒)的脖颈。回鹘语。 اَرْ اَقْنُ جَبْدِي ər əvin qapdı 人用泥抹
房屋了(جَبَارْ-جَبْمَاقْ qapar — qapmak)。

سَبْدِي sapdı 穿入, 纫。 يِيغِي يِيغِنَا سَبْدِي yiqi yignə sapdı
裁缝纫针了。

سَبْدِي sapdı 接合, 弥合, 连接。 اَلْ فُشْ قَتْتِنْ سَبْدِي ol kux
kanatın sapdı 他接上了鸟翅膀。用同一类东西连接或弥合任
何缺残的东西也用这个词(سَبَارْ-سَبْمَاقْ saqar — saqmak)。

قَبْدِي kapdı 抓, 捉; 夺, 抢劫。 اَرْ تُونُ قَبْدِي ər ton kapdı
人夺走了衣服。也用于其它。 اَوَّلَانِيَقْ يِيْلُ قَبْدِي oqlanıq yəl
kapdı 孩子受风了(قَبَارْ-قَبْمَاقْ kapar — kapmak)。风刮走
衣服及类似的东西也这样说。

قَبْدِي kopdı 起, 起来。 اَرْ يِقَارُو قَبْدِي ər yokaru kopdı 人
站起来了。 تَيْپِي قَبْدِي tüpi kopdı 起暴风了。 كُخْ قَبْدِي kux
kopdı 鸟起飞了。也用于其它(قَبَارْ-قَبْمَاقْ kopar — kopmak)。

بِجْدِي pıqdı 剪裁, 切, 割。 اَرْ اَتْ بِجْدِي ər ət pıqdı 人
切肉了。也用于其它(بِجَارْ-بِجْمَاقْ pıqar — pıqmak)。

سَعْتِمْ saqtım 撒, 洒。 مَن يِيَارْ سَعْتِمْ — mən yıpar saqtım

我洒麝香了。也用于其它 (سَجَمَاقُ - سَجَارُ saqar-saqmak)。

أَلْ أَوْكَا سُوْفُ سَجْدِي — ol əvgə suv saqdī 他给屋里洒水了。

也用于其它 (سَجَمَاقُ - سَجَارُ saqar - saqnak)。

سَجْدِي siqdī 拉屎。أَرَّ سَجْدِي ər siqdī 人拉屎了。也用于其它 (سَجَمَاقُ - سَجَارُ siqar - siqmak)。

سَجْمَاقُ siqar - siqmak)。

قَجْدِي kaqdī 逃，躲。أَرَّ قَجْدِي ər kaqdī 人逃跑了。也用于其它 (قَجَمَاقُ - قَجَارُ kaqar - kaqmak)。

于其它 (قَجَمَاقُ - قَجَارُ kaqar - kaqmak)。

قَجْدِي kuqdī 搂，拥抱。أَلْ مَنِي قَجْدِي ol mēni kuqdī 他拥抱我了 (قَجَمَاقُ - قَجَارُ kuqar - kuqmak)。

拥抱我了 (قَجَمَاقُ - قَجَارُ kuqar - kuqmak)。

كَجْتِي kəqti 涉，过，逝。أَيُّ كُونُ كَجْتِي ay kün kəqti 日月逝去了。أَرَّ سُوْفُ كَجْتِي ər suv kəqti 人涉水了。也用于其它。أَرَّ كَجْتِي ər kəqti 人去世了，即人死了 (كَجَمَاقُ - كَجَارُ kəqar - kəqmək)。

月逝去了。أَرَّ سُوْفُ كَجْتِي ər suv kəqti 人涉水了。也用于其它。

其它。أَرَّ كَجْتِي ər kəqti 人去世了，即人死了 (كَجَمَاقُ - كَجَارُ kəqar - kəqmək)。

كَجَمَاقُ - كَجَارُ kəqar - kəqmək)。

كَجْتِي kəqti 迁移，转移，徙。سُوْ كَجْتِي sü kəqti 军队转移了。也用于其它 (كَجَمَاقُ - كَجَارُ kəqar - kəqmək)。

移了。也用于其它 (كَجَمَاقُ - كَجَارُ kəqar - kəqmək)。

从便于说话考虑，把硬音字母结尾的动词的过去时附加成分的“> - d”换为“ت - t”，是较正确的。硬音字母

“ب - p”、“ج - q”、“ق - k”及“ك - k”均为硬音。

在这些字母之外的其它字母结尾的动词中，保留其过去

时附加成分“> - d”是比较合适的。这个词在诗歌中是这样用的：

تُنَلَا بِلَا كَجَالِمٍ
يَمْرُ سَفِينِ كَجَالِمٍ
تَرْنُكُوكُ سَفِينِ إِجَالِمٍ
يُقْعَا بَعِي أَفْلُسُونَ

tünlə bilə kəqəlim
amar suvİN kəqəlim
tərnük suvİN iqəlim
yuvqa yaqİ uvulsun

我们趁黑夜转移，
涉过雅马尔河水；
去饮那咕咕清泉，
把虚弱之敌粉碎。

让我们趁着黑夜转移，涉过雅马尔河，去饮咕咕涌出的泉水，粉碎不顺从的敌人。

بَرْدِي **bardī** 去，到。 **أَلْ أَوَّغَا بَرْدِي** ol əvgə bardī 他到家里去了。也用于其它 (**بَرِير-بَرْمَاقُ** barir - barmak)。

بُرْدِي **bürdi** 绾，系。 **أَلْ يَنْجُقُ أَعْزِي بُرْدِي** ol yanquq aqzi bürdi 他绾住口袋口儿了。系住裤腰带及类似的东西也使用这个词 (**بُرَار-بُرْمَاكُ** bürər - bürmək)。

بُرْدِي **burdi** 散发气味；喷涌。 **بُرْدِي يِبَارُ** yipar burdi 麝香散发香气了。任何有香味的东西散发香气也这样说。 **سُوفُ بُرْدِي** suv burdi 水气喷涌，即水蒸气团团地升腾。也用于其它 (**بُرَار-بُرْمَاقُ** burar - burmaq)。

تُرْدِي **turdi** 站立，起来，上升。 **أَرُ يُقَارُو تُرْدِي** ər yoku ru turdi 人站起来了。也用于其它。 **تُرْدِي تَمَانُ** tuman turdi 起雾了 (**تُرُر-تُرْمَاقُ** turur - turmaq)。

تُرُرُ **turur** 这是未来时动词，其过去时和动名词形式不常使用，而所表示的含义是“是”。如：“**أَلْ تَاشُ تُرُرُ** ol tax turur 那是石头”，“**أَلْ قُشُ تُرُرُ** lo kux turur 那是鸟”等等。这个词在句子中起连系词的作用，与阿拉伯语中的过去时和动名词形式的“**يَنْبَغِي** 相称”词相似。

تُرْدِي **türdi** 卷，挽。 **أَلْ بِيْتِكُ تُرْدِي** lo bitik türdi 他把书卷起来了。也用于其它 (**تُرَار-تُرْمَاكُ** türər - türmək)。

سَرْدِي **sərđi** 忍受，顶住。 **أَلْ سَرْدِي** ol sərđi 他

忍受了(一件事),顶住了(一件事) (سَرَارُ-سَرْمَاكْ sərər – sərmək)。

سُرْدِي sürdi 驱, 赶, 驱逐。 اَلْ اَت سُرْدِي ol at sürdi 他驱马了。也用于其它。 اَر اِتِيَق سُرْدِي ar itiq sürdi 人赶走了狗。也用于其它 (سُرَارُ-سُرْمَاكْ sürər – sürmək)。伯克把某个人从城里驱逐出去也这样说。

قُرْدِي kurdī 集中, 集结; 建立。 حَان سُوْسِيْن قُرْدِي han süsin kurdī 汗集结了自己的军队; 拼凑了军队。 حَان جَوَاق قُرْدِي han quwaq kurdī 汗支起了营帐(安营扎寨了) (قُرَارُ-قُرْمَاقْ kurar – kurmak) ①。

قِرْدِي kirdī 刮, اَر يَرِيْغ كِرْدِي ar yərig kirdī 人刮地面了。也用于其它 (قُرَارُ-قُرْمَاقْ kīrar – kīrmak)。

قُرْدِي kurdī 支起, 张。 اَر يَا قُرْدِي ar ya kurdī 人张弓了。也用于其它 (قُرَارُ-قُرْمَاقْ kurar – kurmak)。

كُرْدِي kərđi 绷, 抻; 拦。 اَر يِيْب كُرْدِي ar yīb kərđi 人绷绳了。也用于其它。 بَغ يَوْل كُرْدِي bəg yol kərđi 伯克拦路

① 此处和在此以后的词条后面, 这个动词的简单态作为词条分别列出。在手抄本第 361 页的使动态中, 将两个含义相并当做一个动词加了注释。我们保留了原样。

了，即伯克害怕敌人，为了不让陌生人通过而设岗放哨了。

كردې kərđi 吠，叫。 **اِتْ كَرْدې It kərđi** 狗吠。葛逻禄语
(**كُرَارْ-كُرْمَاكْ kərər — kərmək**)。

كردې kərđi 看，看见，发现。 **اَلْ مَنِيْ كُرْدې ol mənī kərđi** 他看见我了 (**كُرَارْ-كُرْمَاكْ kərər — kərmək**)。这个词在谚语中是这样用的：**يُوْزْكَا كُرْمَا اَرْ دَمَ تِلَا kərmə ərzəm tilə** 勿看其容貌，但求其品德，即不要看其相貌，而要看看其道德品质。

كردې kirdi 进，入。 **اَلْ اَفْكَا كِرْدې ol əvgə kirdi** 他进屋了。也用于其它 (**كِرُرْ-كِرْمَاكْ kirür — kirmək**)。

بزدې bəzđi 发疟子，打摆子；打颤；厌恶。 **اَرْ تُمْلِقِدِنْ ər tumliqđin bəzđi** 人因遇冷（发疟子似地）打颤了。也用于其它 (**بَزَارْ-بَزْمَاكْ bəzər — bəzmək**)。

بزدې buzđi 拆毁，毁坏。 **اَلْ اَفْ بَزْدې ol əv buzđi** 他拆毁了房屋。也用于其它 (**بُزَارْ-بُزْمَانْ buzar — buzmək**)。

تزدې təzđi 逃脱，逃散。 **كَيِّكْ تَزْدې kəyik təzđi** 黄羊逃散了。也用于其它 (**تَزَارْ-تَزْمَاكْ təzər — təzmək**)。

تزدې түзđi 整顿，平整。 **بَغْ اَيْلِنْ تَزْدې bəg əlin түзđi** 伯克整顿了自己的国家。 **اَلْ يَيْرِغْ تَزْدې ol yərig түзđi** 他平整了土地。也用于其它 (**تُزَارْ-تُزْمَاكْ түzər — түzmək**)。

تَزِدِي tizdi 串起来；排列，陈列。 اَلْ يَنْجُو تَزِدِي ol yinquí

tizdi 把珍珠串起来了。某个人排列词语（作诗）也说

“اَلْ سُوْرُ تَزِدِي ol söz tizdi” (تِزَارُ-تِزْمَاكُ) tizər - tizmək)。

جَزِدِي qizdi 弯腰。 اَتُ بَغْرُلُغُ اتُ جَزِدِي yaqırlıq at qızdı 有

鞍疮的马（骑时怕背痛）弯腰了。有背疮的任何牲畜，驮货物

时都这样 (جَزَارُ-جِزْمَاقُ) qızar - qızmaq)。

这个词发两个齐齿符之间的“z - z”音。

جَزِدِي qozdi 伸长，拉长。 اُرَاغْتُ يِبُ جَزِدِي uraqtut yip

qozdi 妇人拉长了线。伸绳索和羊肠之类的能伸长的东西也这

样说。这个词也发两个齐齿符之间的“z - z”音 (جَزَارُ-جِزْمَاكُ)

qozər - qozmək)。

سُزِدِي süzdi 过滤，澄清。 اَلْ سُوْفُ سُزِدِي ol suv süzdi

他把水澄清了。也用于其它 (سُزَارُ-سُزْمَاكُ) süzər - süzmək)。

سِزِدِي sizdi 消瘦；融化。 يَاغُ سِزِدِي yaq sizdi 油融化

了。 كُونُ سِزِدِي kün sizdi ① 太阳露头了。 سِكَلُ سِزِدِي

sökəl sizdi 病人消瘦了。也用于其它 (سِزَارُ-سِزْمَاقُ) sizər -

sizmaq)。

① 在手抄本中，这个词虽然被写作“سُزِدِي”形式，但由于在词条中写成“سِزِدِي”，所以我们写成了“sizdi”。

قَزْدِي *kazdī* 挖，刨。 **أَرِ ارِيك قَزْدِي** *ər arik kazdī* 人挖渠了。也用于其它。 **أَت قَزْدِي** *atkzdī* 马刨地了，即马性情暴烈地用前蹄刨地了 (**قَزْمَانُ قَزَارُ - كَزَارُ - كَزْمَانُ**)。

كَزْدِي *kəzdi* 游历，游览，周游。 **أَل يِيرِك كَزْدِي** *ol yərig kəzdi* 他周游了各地 (**كَزْمَانُ كَزَارُ - كَزْمَانُ**)。

بَسْدِي *basdī* 压，压服；按，控制；侵袭，侵占。 **أَنِي بُرْتُ** *anī burt basdī* 他魔住了。 **أَيْلُ بَكْ إِيْلُ بَسْدِي** *bəg əl basdī* 伯克压迫庶民了。 **بَغْنِي يَغِي بَسْدِي** *bəgni yaqī basdī* 敌人夜袭伯克。也用于其它。 **أَرُ قِيَزِغُ بَسْدِي** *ər kiziq basdī* 人按住了姑娘。 **أِتُ كَيْكِنِي بَسْدِي** *it kəyikni basdī* 狗抓住了黄羊 (**بَسْمَانُ بَسَارُ - بَسْمَانُ**)。

بَسْدِي *bəsdī* 撞击，冲破；狠打。 **أَرُ قُلِينُ بَسْدِي** *ər kulin bəsdī* 人狠狠地抽打了自己的奴隶 (**بَسْمَانُ بَسَارُ - بَسْمَانُ**)。

بُسْدِي *pusdī* 暗算，暗藏。 **بَغُ يَغِي قَا بُسْدِي** *bəg yaqīka pusdī* 伯克暗算了敌人，即伯克隐蔽起来窥探了敌人 (**بَسْمَانُ بَسَارُ - بَسْمَانُ**)。

قُسْدِي *kusdī* 吐，呕吐；变色，变质。 **أَرُ قُسْدِي** *ər kusdī* 人呕吐了。也用于其它 (**قُسْمَانُ قُسَارُ - قُسْمَانُ**)。 **بُذُغُ قُسْدِي** *bozuq kusdī* 染料变质了，坏了。

قَسَدِي kīsdī 夹。① قَبِغْ أَرِكْ أَدَاقِنْ قَسَدِي kapuq ərig
 azakın kīsdī 门夹住人的脚了。任何东西夹住了某种东西均
 可这样说 (قَسَارْ-قِسْمَاقْ kīsar-kīsmak)。أَلْ أَرِكْ تَوَلَّقِنْ قَسَدِي
 ol anıñ tonlukın kīsdī 他减了他的衣料。缩减任何东西的尺
 寸，即减料扣料也这样说。

كَسَدِي kəsdi 伐，锯，截。أَلْ يِقَاغْ كَسَدِي ol yıqaq kəsdi
 他锯木头了。也用于其它 (كَسَارْ-كَسْمَاكْ kəsər-kəsmək)。这
 个词在谚语中是这样用的: أُوْزُونْ كَسْ تَمُرْ قِسْقَا كَسْ uyqur
 yıqaq uzun kəs təmür kīska kəs 回鹘人哪，锯木要长，截
 铁要短，因为铁可煅长。回鹘人中有个宣教士，他每天（向公
 众）宣讲这类箴言。

كُوسِدِي kūsdi 放弃，舍得，脱离；翻脸。أَلْ أُنْدِنْ كُوسِدِي
 ol andın kūsdi 他放弃了它 (كُوسَارْ-كُوسْمَاكْ kūsər-küsmək)。
 乌古斯语。

بُشْدُمْ puxdum 我厌烦，我厌恶。مَنْ بُوَايْشِدِنْ بُشْدُمْ mən bu
 ıxdın puxdum 我厌恶这件事了 (بُشْمَاقْ - بُشْمَازْمَنْ -
 puxmak)。这个词在谚语中是这样用的: بُشْمَارْ بُوْزْ قُشْ نَتَارْ

① 在手抄本中，这个句子写为 “قَبِغْ أَرِكْ أَدَاقِنْ قَسَدِي”，阿拉伯
 文中的注释是“门夹住人的脚了”。根据阿拉伯文的注释，我们写成了
 “قَبِغْ أَرِكْ أَدَاقِنْ قَسَدِي”。

اَيْغَمَسَارُ اُرُونُكُ فُشُّ نَتَارُ puxmasar boz kux tutar əvməsər
ürünj kux tutar 心不烦可捕青鹰，心不急可擒白鹰。人若耐
烦（不着急）可捕游隼，不急躁可捕最佳游隼。这则谚语教诲
人们要为了达到预期目的，凡事不可操之过急。

بِشْدِي pıxdı 熟，成熟。 اَشِحْ بِشْدِي əxiq pıxdı 汤熬好
了，即肉汤熬好了。 يَمِيشُ بِشْدِي yəmix pıxdı 水果成熟了。
اَرُ قِيمِزُ بِشْدِي ər qimiz pıxdı 人酿好了马奶酒 (بِشْمَازُ-بِشْمَاقُ
pıxmaz — pıxmak)。

تَشْدِي taxdı 溢，漫溢。 اَشِحْ تَشْدِي əxiq taxdı 锅溢了。
سُوْقُ تَشْدِي suv taxdı 水漫溢了。水从河床或器皿中溢出来
也这样说 (تَشَارُ-تَشْمَاقُ taxar — taxmak)。

تُشْدِي tuxdı 遇到，迎面来，相遇。 اَلْ مَنَاكَ تُشْدِي ol maja
tuxdı 他迎面来了，他和我相遇了 (تَشَارُ - تَشْمَاقُ tuxar —
tuxmak)。

تُشْدِي tuxdı 下，落，掉下，摔倒。 اَرُ اَتْنُ تُشْدِي ər attın
tuxdı 人从马上下来了。 اَرُ تَامِدِنُ تُشْدِي ər tamdin tuxdı
人从墙上摔下来了。从马背上摔下来也这样说。任何东西从
某处掉下来也用这个词 (تَشَارُ-تَشْمَاقُ tuxar — tuxmək)。这
个词在诗歌中是这样用的：

تَكْرًا اَلِيبْ اَكْرَلِمُ
اَتِنْ نَشَبْ يِكْرَالِمُ
اَرْ سَلَنْ لَبُو كُكْرَلِمُ
كُوجِي اِنِنْ كَفْلُسُونُ

təgrə alıp əgrəlim
attin tuxüp yügrəlim
arslanlayu kəkrəlim
küqi anın kəvilsün

我们团团将敌困，
翻身下马猛冲锋，
如同雄狮齐怒吼，
以此挫掉敌威风。

我们把敌人包围起来，跳下马来像雄狮一样怒吼着冲锋，
以此削弱敌人。谚语中是这样用的： اَيْقُكْ سَيْنَكَكْ سُوْتَكَا تَشُوْرُ
əvək siŋək sütkə tuxür 性急的苍蝇会掉进奶里。这则谚语教
导人们办每件事都不要操之过急。

سَخْدِي *səxdī* 解开，打开。 **أَرِ اتِّنْ كِسْنِ سَخْدِي** *ər attin kixən səxdī*

人解开了马的绊索，即人取掉了马的绊索。解开捆绑某一物件的绳索，也这样说 (**سَخَر - سَخْمَكْ** *səxər - səxmək*)。

كُودِي *koxdī* 合并；加进，增添。 **أَلْ قُوْبَا أَكُو قُودِي** *ol qoibā əkü qūdī*

他把山羊属进绵羊群里了，即把山羊与绵羊群合并了。与此相仿，把一种东西与另一种东西合并也这样说。 **أَلْ يِيرُ قُودِي** *ol yir qūdī* 他编歌谣了，唱歌了 (**كُودَار - كُودْمَكْ** *koxar - koxmak*)。

بُودِي *boqdī* 勒，扼。 **أَلْ أَرْنِي بُودِي** *ol ərni boqdī* 他扼

住人的脖子了。也用于其它 (**بُودَار - بُودْمَكْ** *boqar - boqmak*)。

تُودِي *tuqdī* 升；生，出生。 **كُونُ تُودِي** *kün tuqdī* 日出，

太阳升起来了。 **أَقْلُ تُودِي** *oql tuqdī* 生了男孩。这个词在谚语中是这样用的：**مُوشُ أَعْلِي مَيَاوُ تُغَارُ** *mux oqlī muyawu tuqar* 猫崽咪咪地出生，即猫崽子像其母一样会咪咪叫。这则谚语是针对性格像其父亲的孩子而说的 (**تُغَارُ - تُغَمَقْ** *tuqar - tuqmak*)。

تِيْقَدِي *tīqdī* 弄弯，使弯曲。 **أَقْ بَشَقْنِ تَاشُ تِيْقَدِي** *oq baxaqin tax tīqdī*

石头把箭头弄弯了，即石头弄得箭头弯曲得不能用了 (**تِيْقَار - تِيْقَمَكْ** *tīqar - tīqmak*)。